

bulario que es una valiosa cualidad de Juan Ruiz, tenemos que notar el uso, por primera vez en nuestra literatura, del *diálogo*. Este elemento presta a la narración una gran animación y vivacidad, a la vez que permite la incorporación de un lenguaje popular lleno de frescura y espontaneidad.

En este sentido, el *Libro de Buen Amor* es antecedente de *La Celestina* (siglo XV), en la cual observaremos la misma alternancia de lenguaje popular y lenguaje culto.

AQUÍ DIZE DE CÓMO FUE FABLAR
CON DOÑA ENDRINA EL ARCIPRESTE

*¡Ay!, ¡quán hermosa viene doñ'Endrina por la plaça!
¡Qué talle, qué donaire, qué alto cuello de garça!
¡Qué cabellos, qué boquilla, qué color, qué buenandança!
Con saetas d'amor fiere, quando los sus ojos alça.*

*Pero tal lugar no era para fablar en amores:
a mí luego¹ me vinieron muchos miedos e temblores,
los mis pies e las mis manos non eran de sí señores:
perdí seso, perdí fuerça, mudáronse mis colores.*

*Unas palabras tenía pensadas por le dezir;
el miedo de las compañas² me façen al departir.
Apenas me conosçía nin sabía por do ir,
con mi voluntad mis dichos non se podían seguir³.*

*Fablar con muger en plaça es cosa muy descubierta:
a veces mal atado el perro tras la puerta.
Bueno es jugar feroso, echar alguna cobierta⁴:
ado es⁵ lugar seguro, es bien fablar, cosa cierta.*

«—Señora, la mi sobrina, que en Toledo seía⁶,

¹ luego = en el momento, en seguida.

² compañas = la gente que había en la plaza, que le hacen olvidar las palabras que tenía pensadas.

³ con mi voluntad..., etc. = significa este verso que ese miedo a la gente le hacía decir cosas que no tenían nada que ver con lo que él quería decirle realmente.

⁴ cobierta = disimulo.

⁵ Ado es... = este verso significa que donde hay un lugar seguro, hay un bien hablar, esto es lo cierto, es decir, que se habla más tranquilamente.

⁶ seía = estaba.

*se vos encomienda mucho, mil saludos vos envía,
si oviere lugar e tiempo, por quanto de vos oía,
deseavos mucho ver e conoçervos querría.*

*Querían mis parientes casarme esta saçon⁷
con una donçella rica, fija de don Pepiön;
a todos di por respuesta que la non quería, non;
¡De aquella será mi cuerpo, que tiene mi coraçón!»
Abaxé más la palabra, dixel⁸ qu'en juego fablava;
porque tod'aquella gente de la plaça nos miraba;
desde vi que eran idos⁹, que ome y non fincaba¹⁰,
començel' dezir mi quexa del amor, que m'afincaba.*

*«En el mundo non es cosa, que yo am' a par de vos;
tiempo es ya pasado de los años más de dos,
que por vuestro amor me pena: ámovos más que a Dios.
Non oso poner persona, que lo fable entre nos
con la gran pena que paso, vengo vos desir mi quexa:
vuestro amor e deseo, que m'afinca e m'aquexa.
non me tira, non me parte, non me suelta, non me dexa:
tanto me da la muerte, quanto más se me alexa.
Reçelo que non oídes esto que vos he fablado:
fablar mucho con el sordo es mal seso, mal recabdo;
creet que vos amo tanto, que non é¹¹ mayor cuidado:
esto sobre todas cosas me trae más afincado.
Señora, yo non me atrevo a desirvos más rasones,
fasta que me respondades a estos pocos sermones;
desitme vuestro talante, veremos los coraçones.»*

*Ella dixo: «Vuestros dichos non los preçio dos piñones.
Bien así engañan muchos a otras muchas Endrinas:
El ome es engañoso e engaña sus vesinas;
non cuidedes que so loca por oír vuestras parlinas;
buscat a quien engañedes con vuestras falsas espinas.»*

⁷ saçon = circunstancia.

⁸ dixel' = le dije.

⁹ eran idos = se habían ido.

¹⁰ que ome y non fincaba = que allí no quedaba nadie.

¹¹ non é = no tengo (mayor preocupación).